

bereikbaarheid · accès · how to get here · anfahrt

auto | en voiture | car | auto
E17/E40 > exit Gent-Centrum >
P-Route: Parking Sint-Pietersplein 10'

autocar | coach | reisebus Park & Ride

fiets | à vélo | bicycle | fahrrad
BIJLOKEKAAI fietsknooppunt | jonction pour bicyclettes |
bicycle junction | Fahrradknotenpunkt

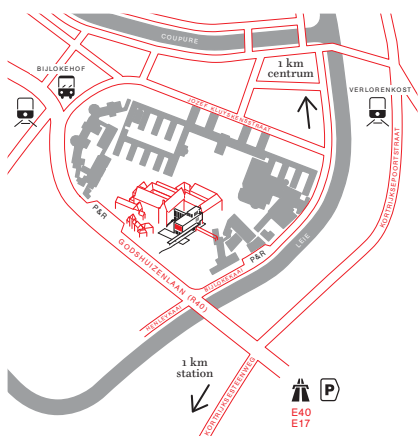
openbaar vervoer | transports en commun | public transport |
öffentliche Verkehrsmittel

GENT-SINT-PIETERS station | gare | railway station | Bahnhof

- > 15' (1 km)
- > tram | Straßenbahn: 4, 21, 22 [Bijlokehof]
vanaf | à partir de | from | ab 2011:
tram | Straßenbahn 1 [Verlorenkost/Van Nassastraat]

GENT centrum | centre-ville | city centre | Stadtmittel

- > 15' (1 km)
- > tram | Straßenbahn: 1 [Verlorenkost/Van Nassastraat]



STAM
BIJLOKESITE
GODSHUIZENLAAN 2
B-9000 GENT
T +32 (0)9 269 87 90
F +32 (0)9 233 07 09
STAM@GENT.BE
WWW.STAMGENT.BE



verantw. uitg.: Lieven Decaluwe, Gent Cultuurstad vzw, Bijlokekaai 7b, B-9000 Gent
druk: New Goff | vormgeving: Dooreman & Dams

STAM

Stadsmuseum Gent
MUSÉE DE LA VILLE DE GAND
GHENT CITY MUSEUM
STADTMUSEUM GENT



bezoek · visite · visit · besuch

vanaf | à partir du | from | ab 09.10.2010

open van dinsdag tot zondag 10-18 uur
ouvert du mardi au dimanche de 10h à 18h
open Tuesdays to Sundays 10 a.m.-6 p.m.
geöffnet Dienstag bis Sonntag 10-18 Uhr

gesloten op maandag (uitgezonderd feestdagen) en op
24, 25, 31 december en 1 januari
fermé le lundi (sauf jours fériés), les 24, 25 et 31 décembre
et le 1^{er} janvier
closed on Mondays (except public holidays) and on
December 24th, 25th, 31st and January 1st
geschlossen montags (außer an Feiertagen) und am
24., 25. und 31. Dezember sowie am 1. Januar

bezoek ook het vaste circuit van het STAM
'Het verhaal van Gent'
découvrez également le parcours permanent du STAM,
« Le récit de Gand »
be sure to visit STAM's permanent circuit, too:
'The Story of Ghent'
besuchen sie auch die permanente Ausstellung
"Die Geschichte von Gent" im STAM

toegangspreis | entrée | admission | eintrittspreis
€ 6
€ 4,50 (reductie | réduction | concessions | Ermäßigung)
€ 1 (-26)
€ 0 (-19) gent museumpas € 20

zaalteksten | cartes | gallery texts | ausstellungstexte
NL FR EN DE

rondleidingen | visites guidées | guided tours | führungen
€ 75 (max. 20 pers., 90')
combinaties met taxiboot, stadswandelingen
en thematische rondvaarten op aanvraag
visites combinées avec trajet en bateau taxi,
visite de la ville ou croisière thématique, sur demande
combinations with taxi boat, city walks
and themed boat trips on request
kombination mit Wassertaxi-Fahrt, Stadtpaziergängen
und thematischen Bootsfahrten auf Anfrage

reservering | réservations | reservations | reservierung
boekjebezoek@gent.be +32 (0)9 269 87 98

09.10.2010 – 01.05.2011
expo belichte stad

la ville en lumière | enlightened city | erleuchtete stad



belichte stad

Licht en donker bepalen het leven van de stad. Dat is het uitgangspunt van 'Belichte stad', een fascinerende tentoonstelling in het nieuwe STAM – Stadsmuseum Gent. Het is de eerste in een reeks tijdelijke exposities over stedelijkheid.

Een stad is een permanente licht- en donkershow: pleinen baden in het zonlicht, huizen en torens werpen hun wisselende schaduwen, stadswoningen zoeken het licht, vrolijk lichtgeschetter verdrijft de nacht, kunstlicht valt ons bioritme aan, donkere stadskantjes keren zich af van felbelichte stedelijke highlights... De tentoonstelling 'Belichte stad' vormt een drieluik. De rode draden zijn de invloed van licht op het leven in de stad en haar architectuur, en de symbolische betekenis van licht. Van de pre-industriële tijd, toen mensen op een natuurlijker dag-nachtritme leefden, tot de introductie van het kunstlicht. Werk, sociaal leven, slapen, architectuur ... alles veranderde. In onze 24-uursmaatschappij wordt het nooit meer helemaal donker. 'Belichte stad' doet dit verhaal aan de hand van documenten en dagboeken, maquettes, schilderijen, foto's en installaties. Het oude Bijlokeklooster vormt hiervoor een prachtig kader.

la ville en lumière

La lumière et l'obscurité déterminent la vie en ville. C'est le point de départ de « La ville en lumière », l'exposition fascinante ouvrant la série que le nouveau STAM – Musée de la Ville de Gand consacre à la vie urbaine. Une ville est un spectacle permanent d'ombre et de lumière : les places publiques sont inondées de soleil, les maisons et les tours jettent des ombres toujours changeantes, les logements urbains sont en quête de lumière naturelle, une allègre batterie de projecteurs chasse la nuit, la lumière artificielle agresse notre biorhythme, les coins obscurs de la ville se détournent des monuments copieusement illuminés... « La ville en lumière » est un triptyque évoquant l'influence de la lumière sur la vie urbaine, son effet sur l'architecture et son sens symbolique. L'exposition retrace l'évolution depuis l'époque préindustrielle, lorsque la vie était rythmée par l'alternance du jour et de la nuit, jusqu'à l'introduction de la lumière artificielle. Elle a tout changé : les conditions de travail, la vie sociale, le sommeil, l'architecture... Dans notre société en éveil 24 heures sur 24, l'obscurité a été chassée à jamais. L'exposition présente ce récit à travers des documents et journaux intimes, modèles réduits, tableaux, photos et installations. Le cadre est exceptionnel, puisqu'il s'agit de l'ancien couvent de la Bijloke.

enlightened city

Life in the city is conditioned by light and darkness. The new STAM – Ghent City Museum takes this theme as the starting-point for the first in a fascinating series of temporary exhibitions about urbanity: 'Enlightened City'. A city is a permanent 'chiaroscuro show': squares bathe in sunlight, tower blocks cast their shifting shadows, town houses reach for the light, a cheerful cacophony of light banishes the night, artificial light attacks our biorhythm, dark sides of the city spurn the bright lights... The 'Enlightened City' exhibition is a trilogy. The threads running through the three parts are the influence of light on life in the city and on its architecture, and the symbolic meaning of light. From the pre-industrial age, when people lived according to a natural day-night pattern, to the introduction of artificial light. Work, social life, sleep, architecture... everything changed. In today's 24-hour society it never gets completely dark. The exhibition uses documents and diaries, models, paintings, photographs and installations to tell this story. And it does so in an extraordinary location: the old Bijloke convent.

erleuchtete stadt

Licht und Dunkel bestimmen das Leben in der Stadt. Diese These ist der Ausgangspunkt von „Erleuchtete Stadt“, der ersten einer Reihe von Sonderausstellungen über Urbanität im STAM, dem neuen Stadtmuseum von Gent. Eine Stadt ist eine permanente Lichtschau. Plätze baden im Sonnenlicht, Häuser und Türme werfen wandernde Schatten, die Fenstervierecke werden hell und dunkel und Scheinwerfer vertreiben die Nacht. Aber da gibt es auch die düsteren Viertel, die sich hinter den hell erleuchteten Stadtteilen verbergen... Die Schau „Erleuchtete Stadt“ umfasst drei große Themen. Sie ist dem Einfluss des Lichts auf das urbane Leben und die städtische Architektur und der symbolischen Bedeutung von Licht gewidmet – von der vorindustriellen Zeit, als Tageslicht und Dunkelheit das Leben der Menschen bestimmten, bis zur Erfindung des Kunstlichts. Arbeit, gesellschaftliches Leben, Schlafrythmus, Architektur – alles veränderte sich. In unserer 24-Stunden-Gesellschaft wird es nie mehr richtig dunkel... „Erleuchtete Stadt“ erzählt diese Geschichte anhand von Dokumenten, Tagebüchern, Modellen, Gemälden, Fotos und Installationen. Das alte Bijlokekloster liefert das prachtvolle Dekor.



< 'In de schaduw van Sint-Baafs' 1934, Charles Buyle © Fotomuseum Antwerpen

1. 'Jezus in de hof van olijven' 16de eeuw © STAM
2. 'De verdeeelers' 1895, Jules De Bleye © Amsal-IG
3. 'Mumbai, 16-17 uur' © cityoneminutes.org
4. 'Sidney, 22-23 uur' © cityoneminutes.org

> Volksdrukkerij Het Licht, 1931, Edgar Barbaix © Het Huis van Alijn

enkele highlights

city one minutes: een video-installatie verbindt Gent een etmaal lang met de wereld via één-minuut-films van steden uit diverse tijdzones.
twelingmaquettes gaan met een zonn simulator de lichtinval na op twee momenten in het leven van markante gebouwen en plekken in de stad.
glasramen Een schitterende collectie kleine glasramen in de oude abdijkerk illustreert het symbolische gebruik van licht.

quelques moments forts

city one minutes L'installation vidéo « city one minutes », composée de séquences d'une minute, relie Gand pendant 24 heures à des villes situées dans différents fuseaux horaires.
des modèles réduits jumeaux et un simulateur de soleil permettent d'examiner l'éclairage d'édifices et lieux marquants à deux moments de leur histoire.
vitraux À l'ancienne église abbatiale, une superbe collection de petits vitraux illustre le rôle symbolique de la lumière.

a few of the highlights

city one minutes: a video installation links Ghent to the rest of the world for a 24-hour period by means of one-minute films of cities in different time zones.
twin maquettes and a sun simulator work out the incidence of light at two different times in the lives of striking buildings and places in the city.
stained-glass windows A magnificent collection of stained-glass windows in the old abbey church illustrates the symbolic use of light.

einige höhepunkte

city one minutes: Eine Abfolge einminütiger Filme verbindet Gent rund um die Uhr mit Städten aus unterschiedlichen Zeitzonen.
zwei identische architekturmodelle von Genter Bauwerken und ein Sonnensimulator demonstrieren, wie der Lichteinfall früher und heute die Wirkung der Gebäude beeinflusste.
buntglasfenster Eine herrliche Sammlung kleiner buntglasfenster in der alten Abteikirche führt die Symbolik von (farbigem) Licht vor Augen.